

# CARTILLA IX

## Mazateco de Soyaltepec

## CARTILLA IX

### Mazateco de Soyaltepec

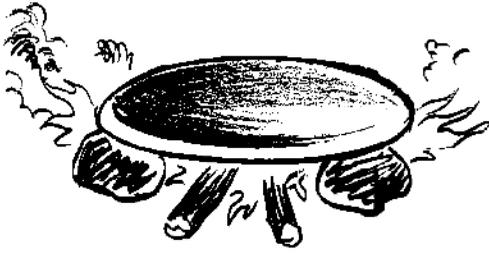
Ilustraciones por Alberto Beltrán

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA

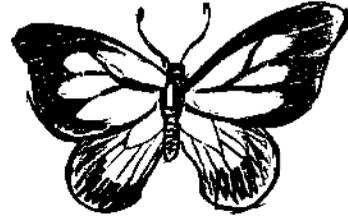
MEXICO, D. F.      mayo de 1954

Colaboración Técnica  
Instituto Lingüístico de Verano





ni<sup>3</sup>tja<sup>3</sup>  
comal



tja<sup>4</sup>tse<sup>3</sup>  
mariposa



Tji<sup>3</sup>tu<sup>1</sup>va<sup>21</sup> ra<sup>3</sup>xa<sup>24</sup>.  
La naranja es redonda.

a	e	i	o	u
ta	te	ti	to	tu
nta	n-te	nti	nto	ntu
tja	tje	tji	tjo	tju

Tsu<sup>3</sup>va<sup>2</sup> Sa<sup>3</sup>ve<sup>24</sup>.

Isabel andaba.

Tja<sup>4</sup>tse<sup>3</sup> ku<sup>2</sup>ve<sup>31</sup>.

Vió mariposas.

Tji<sup>a21</sup> tja<sup>4</sup>tse<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>  
a<sup>3</sup>ni<sup>1</sup>.

Había mariposas  
coloradas.

Tji<sup>a21</sup> tja<sup>4</sup>tse<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>  
i<sup>3</sup>su<sup>3</sup>.

Había mariposas  
azules.

Me<sup>3</sup>je<sup>a1</sup>-re<sup>4</sup> tja<sup>4</sup>tse<sup>3</sup>  
Sa<sup>3</sup>ve<sup>24</sup>.

A Isabel le gusta  
las mariposas.

Ji<sup>3</sup>vi<sup>32</sup> na<sup>3</sup>ña<sup>3</sup>ve<sup>a2</sup>.

Llegó su perro.

Na<sup>3</sup>ña<sup>a21</sup> ki<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>ku<sup>3</sup>-re<sup>24</sup> nku<sup>32</sup>  
tja<sup>4</sup>tse<sup>3</sup>.

El perro encontró  
una mariposa.

Nta<sup>31</sup>-ra<sup>4</sup> chi<sup>3</sup>ne<sup>3</sup>-re<sup>4</sup>  
tja<sup>4</sup>tse<sup>3</sup>. na<sup>3</sup>ña<sup>a21</sup>.

Al perro probablemente  
le parece sabrosa la  
mariposa.

Je<sup>3</sup>je<sup>3</sup> tja<sup>4</sup>tse<sup>3</sup>.

Acabó la mariposa.

Nki<sup>31</sup>-re<sup>4</sup> Sa<sup>3</sup>ve<sup>24</sup> nka<sup>3</sup>

Isabel estaba triste  
porque se acabó la  
mariposa.

Je<sup>3</sup>je<sup>3</sup> tja<sup>4</sup>tse<sup>3</sup>-e<sup>4</sup>.

-----

Tji<sup>a3</sup>-re<sup>24</sup> ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>tja<sup>a4</sup>.

A<sup>3</sup>ni<sup>1</sup> ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> tji<sup>a3</sup>-re<sup>24</sup>  
ni<sup>4</sup>tja<sup>a4</sup>.

Si<sup>3</sup>ne<sup>1</sup> ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> tji<sup>a3</sup>-re<sup>24</sup>  
ni<sup>4</sup>tja<sup>a4</sup>.

A<sup>3</sup> i<sup>4</sup>ncha<sup>3</sup>se<sup>32</sup> ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup>  
ni<sup>4</sup>tja<sup>a4</sup> ja<sup>a21</sup>.

I<sup>4</sup>ncha<sup>3</sup>se<sup>3</sup>-ra<sup>24</sup> ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup>  
ni<sup>4</sup>tja<sup>a4</sup> ja<sup>a21</sup>.

-----

Mi<sup>21</sup> xi<sup>3</sup> tji<sup>3</sup>tu<sup>1</sup>va<sup>21</sup>.

Tji<sup>3</sup>tu<sup>1</sup>va<sup>21</sup> ni<sup>3</sup>su<sup>32</sup>.

Tji<sup>3</sup>tu<sup>1</sup>va<sup>21</sup> ra<sup>3</sup>xa<sup>24</sup>.

Tji<sup>3</sup>tu<sup>1</sup>va<sup>1</sup>ji<sup>1</sup> ye<sup>4</sup>.

Ntu<sup>3</sup>ju<sup>1</sup> ye<sup>4</sup>.

-----

Hay pájaros en  
la peña.

Los pájaros que  
están en la peña  
son colorados.

Los pájaros que  
están en la peña  
son amarillos.

¿Cantaron los  
pájaros en la  
peña que está  
lejos?

Probablemente  
los pájaros en  
la peña que está  
lejos cantaron.

¿Qué es redondo?

La jícara es  
redonda.

La naranja es  
redonda.

La culebra no  
es redonda.

La culebra es  
larga.

Mi <sup>21</sup> xi <sup>3</sup> tji <sup>n3</sup> -re <sup>24</sup> na <sup>434</sup> -ri <sup>3</sup> .	¿Que tiene tu mamá?
Ni <sup>3</sup> tja <sup>3</sup> ni <sup>4</sup> ñu <sup>4</sup> tji <sup>n3</sup> -re <sup>24</sup> na <sup>43</sup> na <sup>4</sup> .	Mi mamá tiene comal.
Na <sup>3</sup> tsi <sup>21</sup> tji <sup>n3</sup> -re <sup>24</sup> na <sup>43</sup> na <sup>4</sup> .	Mi mamá tiene metate.
Ti <sup>4</sup> ji <sup>21</sup> tji <sup>n3</sup> -re <sup>24</sup> na <sup>43</sup> na <sup>4</sup> .	Mi mamá tiene olla.
A <sup>3</sup> tji <sup>n3</sup> -re <sup>24</sup> na <sup>4</sup> tji <sup>4</sup> na <sup>434</sup> -ri <sup>3</sup> .	¿Tiene tu mamá malacate?
Na <sup>4</sup> tji <sup>4</sup> ji <sup>1</sup> xi <sup>3</sup> tji <sup>n3</sup> -re <sup>24</sup> na <sup>4</sup> na <sup>4</sup> .	No es malacate lo que tiene mi mamá.
Na <sup>31</sup> cha <sup>3</sup> na <sup>2</sup> xi <sup>3</sup> tji <sup>n3</sup> -re <sup>24</sup> na <sup>4</sup> tji <sup>4</sup> .	Es mi abuela quien tiene malacate.

-----

O <sup>n3</sup> -re <sup>4</sup> tje <sup>n3</sup> ti <sup>34</sup> chi <sup>21</sup> .	La frente del muchacho le duele.
Ni <sup>4</sup> ntu <sup>3</sup> tji <sup>n3</sup> -re <sup>24</sup> .	Tiene un grano.
Tji <sup>4</sup> tse <sup>21</sup> vi <sup>3</sup> tju <sup>3</sup> .	Sale pus.
Tji <sup>n3</sup> -re <sup>24</sup> ja <sup>n1</sup> ni <sup>4</sup> tji <sup>n3</sup> nka <sup>3</sup> o <sup>n3</sup> -re <sup>4</sup> .	Hace tres días que le duele.

-----

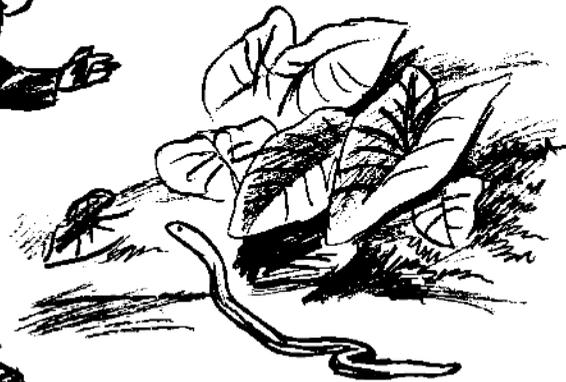


Tji <sup>n21</sup> xi <sup>3</sup> to <sup>n3</sup> ve <sup>31</sup> -re <sup>4</sup> xu <sup>4</sup> ta <sup>4</sup> .	Hay quien odia la persona.
To <sup>n43</sup> pe <sup>n4</sup> me <sup>3</sup> je <sup>n1</sup> -re <sup>4</sup> .	Quiere su dinero.
Tsa <sup>3</sup> nka <sup>3</sup> xu <sup>4</sup> ta <sup>4</sup> .	Huyó la persona.
Tsa <sup>3</sup> nka <sup>2</sup> tje <sup>n4</sup> nki <sup>3</sup> -re <sup>4</sup> xi <sup>3</sup>	El que le odia le persiguió.
to <sup>n3</sup> ve <sup>31</sup> -re <sup>4</sup> . Mi <sup>3</sup> chi <sup>3</sup> ti <sup>24</sup>	Le persiguió con machete.
t <sup>3</sup> sa <sup>3</sup> nka <sup>2</sup> tje <sup>n4</sup> nki <sup>2</sup> jo <sup>4</sup> -re <sup>4</sup> .	
Ki <sup>4</sup> t <sup>4</sup> sa <sup>4</sup> tsa <sup>3</sup> nka <sup>3</sup> xu <sup>4</sup> ta <sup>4</sup> .	La persona huyó rápido.
To <sup>n43</sup> pe <sup>n4</sup> tsa <sup>3</sup> nka <sup>2</sup> jo <sup>4</sup> .	Huyó con su dinero.
Ki <sup>3</sup> sa <sup>3</sup> ku <sup>1</sup> ji <sup>1</sup> -re <sup>4</sup> xi <sup>3</sup>	El que odia no le encontró.
to <sup>n3</sup> ve <sup>31</sup> -re <sup>4</sup> .	



kji<sup>4</sup> nte<sup>4</sup> ti<sup>21</sup>  
peine

kji<sup>3</sup> nti<sup>21</sup>  
niño



Ye<sup>4</sup> tsa<sup>3</sup> kju<sup>n3</sup> -re<sup>24</sup> ti<sup>3</sup> chi<sup>21</sup>.  
Tiene miedo de la culebra.

a	i	o	u
ka	ki	ko	ku
nka	nki	nko	nku
kja	kji	kjo	kju

Ki<sup>3</sup>ji<sup>1</sup> nte<sup>4</sup>tsi<sup>n4</sup> ti<sup>3</sup>chi<sup>21</sup>.

Ki<sup>3</sup>ka<sup>2</sup>te<sup>3</sup>ña<sup>2</sup> ntu<sup>4</sup>ju<sup>4</sup>.

Ki<sup>4</sup>tsa<sup>4</sup> i<sup>3</sup>te<sup>2</sup>ña<sup>3</sup> ntu<sup>4</sup>ju<sup>4</sup>.

Ki<sup>3</sup>ji<sup>1</sup> nte<sup>4</sup>tsi<sup>n4</sup> xi<sup>3</sup> nta<sup>31</sup>

ve<sup>31</sup>-re<sup>4</sup>. Ki<sup>3</sup>ka<sup>2</sup>te<sup>3</sup>ña<sup>2</sup>

ki<sup>4</sup>xu<sup>n4</sup>. I<sup>3</sup>te<sup>2</sup>ña<sup>3</sup>ji<sup>1</sup>

ki<sup>4</sup>xu<sup>n4</sup>?e<sup>n4</sup>. Me<sup>3</sup>ji<sup>n1</sup>-re<sup>4</sup>

xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>.

Ki<sup>3</sup>ji<sup>1</sup> nte<sup>4</sup>tsi<sup>n4</sup> tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>?e<sup>n2</sup>.

Kji<sup>4</sup>nte<sup>4</sup>ti<sup>21</sup> ki<sup>3</sup>ka<sup>2</sup>te<sup>3</sup>ñe<sup>2</sup>.

Me<sup>3</sup>ji<sup>n1</sup>-re<sup>4</sup> kji<sup>4</sup>nte<sup>4</sup>ti<sup>21</sup>

xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>.

Tu<sup>4</sup> ntu<sup>4</sup>ju<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> nta<sup>31</sup>

i<sup>3</sup>te<sup>2</sup>ña<sup>3</sup> nte<sup>4</sup>tsi<sup>n4</sup>.

El muchacho fué a la plaza. Fué a vender jabón. Rápido vendió el jabón.

Su amigo fué a la plaza. Fué a vender carbón. No vendió su carbón. La gente no quiso.

Su tío fué a la plaza. Fué a vender peines. La gente no quiso peines.

El jabón, nada más, vendió bien en la plaza.



Tsa<sup>3</sup>nka<sup>3</sup> ti<sup>34</sup>chi<sup>4</sup>-u<sup>2</sup>.

El muchacho corrió.

Nku<sup>32</sup> ka<sup>3</sup>jo<sup>24</sup> ki<sup>3</sup>kja<sup>1</sup>ni<sup>21</sup>.

Fué a dejar una  
caja.

Na<sup>43</sup>ʔe<sup>n4</sup>-xu<sup>21</sup> tsi<sup>3</sup>ne<sup>2</sup>nki<sup>3</sup>

Dicen que su mamá  
pidió la caja.

ka<sup>3</sup>jo<sup>24</sup>.

Ti<sup>34</sup>chi<sup>4</sup>-u<sup>2</sup> ki<sup>3</sup>kja<sup>1</sup>ni<sup>21</sup>

El muchacho fué a  
dejar la caja de  
su mamá.

ka<sup>3</sup>jo<sup>2</sup>ʔe<sup>n4</sup> na<sup>43</sup>ʔe<sup>n4</sup>.

Na<sup>43</sup>ʔe<sup>n4</sup> tsi<sup>3</sup>ne<sup>2</sup>nki<sup>3</sup> nki<sup>32</sup>nku<sup>32</sup>

Su mamá pidió  
otra caja.

ka<sup>3</sup>jo<sup>24</sup>.

Kji<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>nka<sup>3</sup> ti<sup>34</sup>chi<sup>4</sup>-u<sup>2</sup>.

Está corriendo el  
muchacho.

Ka<sup>3</sup>jo<sup>24</sup> kji<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>nka<sup>2</sup>jo<sup>4</sup>.

Está corriendo  
con la caja.

-----

Kji<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>ne<sup>21</sup> tsa<sup>4</sup>kji<sup>n4</sup>-u<sup>n2</sup>

La muchacha está  
lavando.

kji<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>ne<sup>3</sup>-re<sup>24</sup> na<sup>43</sup>ʔe<sup>n4</sup>.

Está lavando para  
su mamá.

Nta<sup>34</sup> ma<sup>3</sup>-re<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>ne<sup>21</sup>.

Sabe lavar bien.

Ki<sup>4</sup>tsa<sup>4</sup> kji<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>ne<sup>21</sup>

Rápido está la-  
vando la muchacha.

tsa<sup>4</sup>kji<sup>n4</sup>-u<sup>n2</sup>.

Ma<sup>3</sup>ji<sup>n1</sup>-re<sup>4</sup> ti<sup>34</sup>chi<sup>21</sup> ma<sup>3</sup>ne<sup>21</sup>.

El muchacho no  
sabe laver.

Ma<sup>3</sup>-re<sup>4</sup> tsi<sup>21</sup>xa<sup>3</sup>jo<sup>2</sup>

Sabe trabajar  
con el azedón.

ki<sup>4</sup>cha<sup>4</sup>te<sup>n21</sup>.

Ma<sup>3</sup>ji<sup>n1</sup>-re<sup>4</sup> tsa<sup>4</sup>kji<sup>n21</sup>

La muchacha no  
sabe trabajar  
con el azedón.

tsi<sup>21</sup>xa<sup>3</sup>jo<sup>2</sup> ki<sup>4</sup>cha<sup>4</sup>te<sup>n21</sup>.

Kji<sup>3</sup>nka<sup>1</sup> tji<sup>n21</sup> xi<sup>3</sup>?ya<sup>21</sup> ni<sup>3</sup>?ya<sup>3</sup>. La casa tiene muchas pulgas.

Xi<sup>3</sup>?ya<sup>21</sup> tji<sup>n3</sup>-re<sup>24</sup> kji<sup>3</sup>nti<sup>21</sup>. El nene tiene pulgas.

Xi<sup>3</sup>?ya<sup>21</sup> tji<sup>n3</sup>-re<sup>24</sup> tsa<sup>4</sup>kji<sup>n21</sup>. La muchacha tiene pulgas.

Kji<sup>3</sup>nka<sup>1</sup> tji<sup>n21</sup> xi<sup>3</sup>?ya<sup>21</sup>. Hay muchas pulgas.

-----

Tji<sup>n3</sup>-re<sup>24</sup> ya<sup>21</sup>ni<sup>3</sup>te<sup>1</sup> ti<sup>34</sup>chi<sup>21</sup>. El muchacho tiene un trompo.

A<sup>3</sup>ni<sup>1</sup> ya<sup>21</sup>ni<sup>3</sup>te<sup>2</sup>?e<sup>4</sup>. Su trompo es rojo.

Ki<sup>3</sup>tsi<sup>1</sup>te<sup>1</sup> ya<sup>21</sup>ni<sup>3</sup>te<sup>2</sup>?e<sup>4</sup> ti<sup>34</sup>chi<sup>4</sup>-u<sup>2</sup>. El muchacho hizo bailar su trompo.

Ki<sup>4</sup>tsa<sup>4</sup> kji<sup>3</sup>tsi<sup>1</sup>te<sup>1</sup> ya<sup>21</sup>ni<sup>3</sup>te<sup>2</sup>?e<sup>4</sup> ti<sup>34</sup>chi<sup>4</sup>-u<sup>2</sup>. El muchacho hizo bailar rápido su trompo.

Tji<sup>1</sup>te<sup>1</sup> ya<sup>21</sup>ni<sup>3</sup>te<sup>2</sup>?e<sup>4</sup>. Su trompo está bailando.

Kji<sup>3</sup>nka<sup>1</sup>nu<sup>21</sup> tji<sup>1</sup>te<sup>1</sup>. Está bailando muy fuerte.

-----

Kji<sup>3</sup>nka<sup>1</sup> tji<sup>n21</sup> tjo<sup>4</sup>. Hay mucho viento.

Xu<sup>4</sup>ju<sup>n4</sup> ki<sup>2</sup>jo<sup>4</sup> tjo<sup>4</sup>. El papel se fué con el viento.

Me<sup>3</sup>ji<sup>n1</sup>-re<sup>4</sup> tjo<sup>4</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>. A la gente no le gusta el viento.

-----

Ku <sup>1</sup> cha <sup>32</sup> chu <sup>n32</sup> ni <sup>4</sup> tja <sup>n4</sup> .	¿Cómo es la peña?
Ve <sup>31</sup> ji <sup>1</sup> tsa <sup>4</sup> kji <sup>n4</sup> -u <sup>n2</sup> .	La muchacha no sabe.
Ku <sup>1</sup> cha <sup>32</sup> chu <sup>n32</sup> , ki <sup>3</sup> tsu <sup>1</sup> -re <sup>4</sup> ti <sup>34</sup> chi <sup>4</sup> -u <sup>2</sup> .	¿Cómo es la peña, le dijo al muchacho.
Ve <sup>31</sup> ji <sup>1</sup> ti <sup>34</sup> chi <sup>4</sup> -u <sup>2</sup> .	El muchacho no sabe.
Tsa <sup>1</sup> mi <sup>1</sup> ki <sup>3</sup> tsu <sup>1</sup> -re <sup>4</sup> tsa <sup>4</sup> kji <sup>n4</sup> -u <sup>n2</sup> .	No le dijo nada a la muchacha.
Ku <sup>1</sup> cha <sup>32</sup> chu <sup>n32</sup> ni <sup>4</sup> tja <sup>n4</sup> , ki <sup>3</sup> tsu <sup>1</sup> -re <sup>4</sup> xu <sup>4</sup> ta <sup>4</sup> -o <sup>4</sup> .	¿Cómo es la peña? le dijo a la persona.
Ve <sup>31</sup> ji <sup>1</sup> xu <sup>4</sup> ta <sup>4</sup> -o <sup>4</sup> .	La persona no sabe.
Tsa <sup>1</sup> mi <sup>1</sup> ki <sup>3</sup> tsu <sup>1</sup> -re <sup>4</sup> tsa <sup>4</sup> kji <sup>n4</sup> -u <sup>n2</sup> .	No dijo nada a la muchacha.
Ku <sup>1</sup> cha <sup>32</sup> chu <sup>n32</sup> ni <sup>4</sup> tja <sup>n4</sup> , ki <sup>3</sup> tsu <sup>1</sup> -re <sup>4</sup> tsi <sup>3</sup> ni <sup>3</sup> ?e <sup>n2</sup> .	¿Cómo es la peña? le dijo a su tío.
Tsi <sup>3</sup> ni <sup>3</sup> ?e <sup>n2</sup> ve <sup>31</sup> .	Su tío sabe.
Nta <sup>31</sup> chu <sup>n32</sup> , ki <sup>3</sup> tsu <sup>1</sup> -re <sup>4</sup> tsa <sup>4</sup> kji <sup>n4</sup> -u <sup>n2</sup> .	Es bonita, le dijo a la muchacha.

-----

Ja<sup>n21</sup> kji<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>ne<sup>21</sup>

t<sup>4</sup>sa<sup>4</sup>kji<sup>n4</sup>-u<sup>n2</sup>.

Ti<sup>34</sup>chi<sup>4</sup>-u<sup>2</sup> ku<sup>2</sup>ve<sup>31</sup>

t<sup>4</sup>sa<sup>4</sup>kji<sup>n4</sup>-u<sup>n2</sup>.

-Kji<sup>3</sup>nka<sup>1</sup> ma<sup>34</sup>-ri<sup>32</sup> ni<sup>21</sup> xa<sup>21</sup>,

ki<sup>3</sup>tsu<sup>1</sup>-re<sup>4</sup>.

Ku<sup>1</sup>tu<sup>4</sup> ki<sup>4</sup>t<sup>4</sup>sa<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>-ri<sup>32</sup>

ma<sup>3</sup>ne<sup>21</sup>.

-Tji<sup>n21</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> nki<sup>3</sup>sa<sup>2</sup>

nta<sup>31</sup> ma<sup>3</sup>-re<sup>4</sup>; ki<sup>3</sup>tsu<sup>1</sup>

t<sup>4</sup>sa<sup>4</sup>kji<sup>n4</sup>-u<sup>n2</sup>.

-Tje<sup>1</sup>-ra<sup>4</sup> ʔnu<sup>21</sup> ma<sup>3</sup>-ri<sup>32</sup>

fa<sup>3</sup>ya<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>ñu<sup>4</sup> ki<sup>3</sup>tsu<sup>1</sup>

ti<sup>34</sup>chi<sup>4</sup>-u<sup>2</sup>.

-Ma<sup>3</sup>ji<sup>n1</sup>-na<sup>3</sup> fa<sup>3</sup>ya<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>ñu<sup>4</sup>

tsu<sup>1</sup>-na<sup>3</sup> na<sup>43</sup>ʔna<sup>4</sup> ki<sup>3</sup>tsu<sup>1</sup>

t<sup>4</sup>sa<sup>4</sup>kji<sup>n4</sup>-u<sup>n2</sup>.

La muchacha está  
lavando allá.

El muchacho vió la  
muchacha.

Sabes trabajar mucho,  
le dijo.

Que rápido sabes  
trabajar!

Hay gente que sabe  
mejor, dijo la  
muchacha.

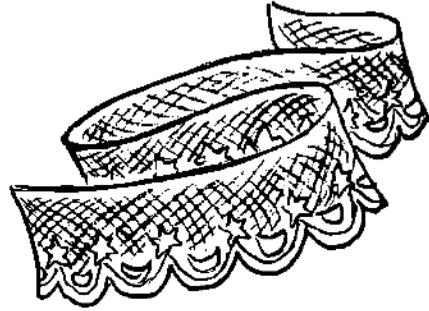
Probablemente sabes  
echar tortillas muy  
bien, dijo el muc-  
hacho.

Mi mamá dice que no  
sé yo echar tortillas,  
dijo la muchacha.

-----



chi<sup>3</sup>nte<sup>21</sup>  
zapote negro



chji<sup>4</sup>ne<sup>4</sup>  
encaje



ya<sup>21</sup>chji<sup>n</sup><sup>21</sup>  
mujeres

i

chi

nchi

chji

Kji <sup>3</sup> nka <sup>1</sup> nta <sup>31</sup> ma <sup>3</sup> -re <sup>4</sup> chji <sup>4</sup> ne <sup>4</sup> Li <sup>2</sup> nta <sup>4</sup> .	Herlinda sabe bordar muy bien.
Kji <sup>3</sup> tsi <sup>21</sup> nta <sup>31</sup> chji <sup>4</sup> ne <sup>4</sup> a <sup>3</sup> ni <sup>1</sup> .	Hizo un bordado rojo.
Kji <sup>3</sup> tsi <sup>21</sup> nta <sup>31</sup> chji <sup>4</sup> ne <sup>4</sup> i <sup>3</sup> su <sup>3</sup> .	Hizo un bordado azul.
Nta <sup>31</sup> tji <sup>n21</sup> chji <sup>4</sup> ne <sup>4</sup> ʔe <sup>n4</sup> .	Su bordado está bien.
Xu <sup>4</sup> ta <sup>4</sup> me <sup>3</sup> je <sup>n1</sup> -re <sup>4</sup> chji <sup>4</sup> ne <sup>4</sup> ʔe <sup>n4</sup> Li <sup>2</sup> nta <sup>4</sup> .	La gente quiere el bordado de Herlinda.
Tji <sup>n21</sup> xi <sup>3</sup> ʔva <sup>3</sup> tse <sup>3</sup> chji <sup>4</sup> ne <sup>4</sup> ʔe <sup>n4</sup> .	Hay quienes compran su bordado.
Tji <sup>n21</sup> xi <sup>3</sup> jo <sup>n32</sup> pe <sup>3</sup> xu <sup>24</sup> chji <sup>3</sup> ʔe <sup>2</sup> .	Hay el que cuesta seis pesos.
Tji <sup>n21</sup> xi <sup>3</sup> ka <sup>32</sup> te <sup>32</sup> pe <sup>3</sup> xu <sup>24</sup> .	Hay el que cuesta treinta pesos.
Nta <sup>31</sup> ma <sup>3</sup> chji <sup>21</sup> chji <sup>4</sup> ne <sup>4</sup> ʔe <sup>n4</sup> .	Se vende bien su bordado.

-----

Chji<sup>3</sup> nte<sup>21</sup> ki<sup>3</sup> kja<sup>2</sup> ʔa<sup>32</sup>

Mu<sup>2</sup> nto<sup>4</sup>.

A<sup>3</sup> je<sup>3</sup> ki<sup>3</sup> chji<sup>1</sup> chji<sup>3</sup> nte<sup>3</sup> -o<sup>2</sup>

ki<sup>3</sup> tsu<sup>1</sup> -re<sup>4</sup> xu<sup>4</sup> ta<sup>4</sup> -o<sup>4</sup> ja<sup>n</sup> 21.

Chji<sup>3</sup> nte<sup>3</sup> -e<sup>2</sup> je<sup>3</sup> ki<sup>3</sup> chji<sup>1</sup>,

ki<sup>3</sup> tsu<sup>1</sup> xu<sup>4</sup> ta<sup>4</sup> -o<sup>4</sup>.

Tsa<sup>3</sup> ʔa<sup>1</sup> chji<sup>3</sup> nte<sup>21</sup> ki<sup>3</sup> chji<sup>1</sup>

Mu<sup>2</sup> nto<sup>4</sup>. Kji<sup>n</sup> 1 -ma<sup>3</sup> chji<sup>3</sup> nte<sup>21</sup>

tsa<sup>3</sup> ʔa<sup>1</sup>.

Ji<sup>3</sup> ʔi<sup>3</sup> jo<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> ʔya<sup>2</sup> ʔe<sup>4</sup>.

Na<sup>4</sup> ʔe<sup>n</sup> 4 me<sup>3</sup> je<sup>n</sup> 1 -re<sup>4</sup>

chji<sup>3</sup> nte<sup>3</sup> ʔe<sup>2</sup> Mu<sup>2</sup> nto<sup>4</sup>.

Nta<sup>31</sup> tji<sup>n</sup> 21 chji<sup>3</sup> nte<sup>3</sup> -ri<sup>23</sup>,

ki<sup>3</sup> tsu<sup>1</sup> -re<sup>4</sup>.

Je<sup>3</sup> ki<sup>3</sup> chji<sup>1</sup>, ki<sup>3</sup> tsu<sup>1</sup>.

Ja<sup>4</sup> vi<sup>1</sup>, Li<sup>2</sup> nta<sup>4</sup>, ki<sup>3</sup> tsu<sup>1</sup>.

Ja<sup>4</sup> vi<sup>1</sup>, chi<sup>4</sup> ni<sup>42</sup> chji<sup>3</sup> nte<sup>21</sup>.

Ja<sup>4</sup> te<sup>4</sup> ji<sup>3</sup> ʔi<sup>32</sup> na<sup>4</sup> mi<sup>4</sup> ʔe<sup>n</sup> 2

Mu<sup>2</sup> nto<sup>4</sup>.

Ja<sup>4</sup> te<sup>4</sup> me<sup>3</sup> je<sup>n</sup> 1 -re<sup>4</sup> chji<sup>3</sup> nte<sup>21</sup>.

-----

Raymundo fué a traer zapote negro.

¿Ya se maduraron los zapotes negros? le dijo a la gente de allá.

Ya se maduraron los zapotes negros, dijo la gente.

Raymundo compró zapotes negros maduros. Compró muchos zapotes negros.

Llegó con esos a su casa.

A su mamá le gustaron los zapotes de Raymundo.

Son buenos tus zapotes, le dijo.

Ya están maduros, dijo.

Ven, Herlinda, dijo.

Ven, come zapotes.

También llegó el papá de Raymundo.

También le gustaron los zapotes.

Ku<sup>1</sup> tji<sup>n21</sup> chji<sup>3</sup> ?e<sup>2</sup>.

¿Cuánto valen sus  
zapotes?

chji<sup>3</sup> nte<sup>3</sup> -ri<sup>23</sup>.

Te<sup>3</sup> ki<sup>4</sup> cha<sup>4</sup> se<sup>n3</sup> chji<sup>3</sup> ?e<sup>2</sup>

Cuestan diez centavos  
cada uno.

nka<sup>3</sup> nku<sup>32</sup> nku<sup>32</sup>.

A<sup>3</sup> me<sup>3</sup> ji<sup>n1</sup> -ri<sup>21</sup> ja<sup>n1</sup> nka<sup>3</sup>

¿No quiere tres por  
veinte?

ka<sup>n32</sup>.

Nta<sup>31</sup> tji<sup>n21</sup>. Ja<sup>n1</sup> nka<sup>3</sup> ka<sup>n32</sup>

Bueno. Le vendo tres  
por veinte.

va<sup>3</sup> te<sup>2</sup> ña<sup>3</sup> -ra<sup>32</sup>.

Tsa<sup>3</sup> ?a<sup>1</sup> chji<sup>3</sup> nte<sup>21</sup> xu<sup>4</sup> ta<sup>4</sup>.

La persona compró  
zapotes.

Ja<sup>n1</sup> nka<sup>3</sup> ka<sup>n32</sup> chji<sup>3</sup> ?e<sup>2</sup>.

Cuestan tres por  
veinte. Compró cua-  
renta centavos.

Ya<sup>21</sup> cha<sup>n21</sup> ki<sup>4</sup> cha<sup>4</sup> se<sup>n3</sup>

tsa<sup>3</sup> ?a<sup>1</sup>.

A<sup>3</sup> nta<sup>31</sup> chi<sup>3</sup> ne<sup>3</sup> chji<sup>3</sup> nte<sup>21</sup>.

¿Están sabrosos los  
zapotes?

Nta<sup>31</sup> chi<sup>3</sup> ne<sup>3</sup>.

Están sabrosos.

Chi<sup>3</sup> ne<sup>3</sup> -ña<sup>32</sup> chji<sup>3</sup> nte<sup>21</sup>.

Comemos zapotes  
negros.

-----

Ki<sup>3</sup>ji<sup>1</sup> ya<sup>21</sup>chji<sup>n21</sup>. Nũ<sup>3</sup>ju<sup>n1</sup>  
ya<sup>21</sup>chji<sup>n21</sup> ki<sup>3</sup>ji<sup>1</sup>. Kji<sup>n32</sup>

Las mujeres se  
fueron. Cuatro  
mujeres se fue-  
ron. Las mujeres  
se fueron lejos.  
Fueron a lavar.

ki<sup>3</sup>ji<sup>1</sup> ya<sup>21</sup>chji<sup>n21</sup>. Ki<sup>2</sup>ka<sup>3</sup>ne<sup>2</sup>.  
Ntu<sup>4</sup>ju<sup>4</sup> tsa<sup>3</sup>ʔa<sup>1</sup> ya<sup>21</sup>chji<sup>n21</sup>.  
Ni<sup>3</sup>sa<sup>3</sup> tsa<sup>3</sup>ʔa<sup>1</sup>.

Llevaron jabón.  
Llevaron cántaros.

Nka<sup>3</sup> ji<sup>3</sup>chu<sup>1</sup> na<sup>4</sup>nta<sup>21</sup>,  
i<sup>3</sup>ne<sup>1</sup> ya<sup>21</sup>chji<sup>n21</sup>. Kji<sup>n1</sup>-ma<sup>3</sup>  
i<sup>3</sup>ne<sup>1</sup> nka<sup>3</sup> nku<sup>32</sup>nku<sup>32</sup>.

Cuando llegaron  
al río, lavaron  
las mujeres.  
Cada una lavó  
mucho.

I<sup>4</sup>ncha<sup>3</sup>fo<sup>21</sup> ya<sup>21</sup>chji<sup>n21</sup> nka<sup>4</sup>  
nte<sup>2</sup>ʔe<sup>4</sup> i<sup>3</sup>ne<sup>1</sup>. Kji<sup>n32</sup> e<sup>n21</sup>  
xi<sup>3</sup> i<sup>4</sup>ncha<sup>3</sup>fo<sup>21</sup>.

Platicaron las  
mujeres mientras  
lavarón. Plati-  
caron muchas  
cosas.

Xi<sup>3</sup> je<sup>3</sup> i<sup>3</sup>ne<sup>1</sup>, ji<sup>3</sup>ʔi<sup>32</sup>  
nka<sup>3</sup>ni<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>ʔya<sup>2</sup>ʔe<sup>4</sup> ya<sup>21</sup>chji<sup>n21</sup>.

Cuando ya lava-  
ron, llegaron  
otra vez a su  
casa. Cuatro  
mujeres llegaron  
otra vez.

Nka<sup>3</sup> ñu<sup>3</sup>ju<sup>n1</sup> ya<sup>21</sup>chji<sup>n21</sup>  
ji<sup>3</sup>ʔi<sup>32</sup>-nka<sup>3</sup>ni<sup>2</sup>.

Ni<sup>4</sup>ñu<sup>4</sup>-xu<sup>32</sup>, ya<sup>2</sup>ya<sup>3</sup> ya<sup>21</sup>chji<sup>n21</sup>  
nka<sup>3</sup> ji<sup>3</sup>ʔi<sup>32</sup> ni<sup>3</sup>ʔya<sup>2</sup>ʔe<sup>4</sup>.

Dicen que las  
mujeres echaron  
tortillas cuando  
llegaron a su  
casa.

-----

Chji<sup>4</sup> ne<sup>4</sup> ki<sup>3</sup> tsi<sup>21</sup> nta<sup>31</sup>  
ya<sup>21</sup> chji<sup>n21</sup>.

Las mujeres hicieron  
bordado.

Kji<sup>3</sup> nka<sup>1</sup> nta<sup>31</sup> chji<sup>4</sup> ne<sup>4</sup> ?e<sup>n4</sup>  
xi<sup>3</sup> ki<sup>3</sup> tsi<sup>21</sup> nta<sup>31</sup> nka<sup>3</sup>  
nku<sup>32</sup> nku<sup>32</sup>.

Es muy buen bordado  
el que hizo cada una

Tji<sup>n21</sup> chji<sup>4</sup> ne<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> a<sup>3</sup> ni<sup>1</sup>.

Hay bordado rojo.

Tji<sup>n21</sup> chji<sup>4</sup> ne<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> su<sup>4</sup> se<sup>4</sup>.

Hay bordado verde.

Ko<sup>31</sup> chji<sup>3</sup> ?e<sup>2</sup> chji<sup>4</sup> ne<sup>4</sup> ?e<sup>4</sup>  
ya<sup>21</sup> chji<sup>n21</sup>.

¿Cuánto cuesta el  
bordado de las mu-  
jeres?

Ya<sup>3</sup> ji<sup>1</sup> -ña<sup>21</sup>.

No sabemos.

Tje<sup>1</sup> ?nu<sup>3</sup> -ra<sup>24</sup> chji<sup>21</sup>.

Probablemente cuesta  
mucho.

Nta<sup>31</sup> chji<sup>4</sup> ne<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>  
ki<sup>3</sup> tsi<sup>21</sup> nta<sup>31</sup> ya<sup>21</sup> chji<sup>n21</sup>.

Es buen bordado el  
que hicieron las  
mujeres.

-----

Ti<sup>34</sup>chi<sup>4</sup>-u<sup>2</sup> tji<sup>n</sup> nku<sup>3</sup>-re<sup>24</sup>.

Tju<sup>4</sup>ya<sup>4</sup>ʔe<sup>2</sup> kji<sup>3</sup>ve<sup>3</sup>ʔe<sup>21</sup>.

Nta<sup>31</sup>sa<sup>3</sup>te<sup>21</sup> tju<sup>4</sup>ya<sup>4</sup>ʔe<sup>2</sup>.

Ti<sup>34</sup>chi<sup>4</sup>-u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>nku<sup>32</sup> ku<sup>2</sup>ve<sup>31</sup>.

-Ko<sup>31</sup>chji<sup>3</sup>ʔe<sup>2</sup> tju<sup>4</sup>ya<sup>4</sup>ri<sup>23</sup>,

ki<sup>3</sup>tsu<sup>1</sup>-re<sup>4</sup>.

-Va<sup>3</sup>te<sup>3</sup>na<sup>1</sup>ji<sup>1</sup>-a<sup>n4</sup> nka<sup>3</sup> nta<sup>31</sup>

sa<sup>3</sup>te<sup>21</sup>.

-Tji<sup>n3</sup>-ra<sup>1</sup>ri<sup>32</sup> ki<sup>32</sup>nku<sup>32</sup> ki<sup>3</sup>tsu<sup>1</sup>

ti<sup>34</sup>chi<sup>21</sup> xi<sup>3</sup>nku<sup>32</sup>.

-Ki<sup>3</sup>cha<sup>3</sup>ja<sup>1</sup>-na<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>nku<sup>32</sup>,

ki<sup>3</sup>tsu<sup>1</sup> ti<sup>34</sup>chi<sup>21</sup>. -Ku<sup>1</sup>ji<sup>3</sup>,

a<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>ji<sup>n1</sup>-ri<sup>21</sup> ni<sup>21</sup>nta<sup>31</sup>.

-Nta<sup>31</sup>ji<sup>n1</sup>sa<sup>3</sup>te<sup>21</sup> tsa<sup>4</sup>ʔa<sup>n4</sup>.

ʔnu<sup>21</sup>nta<sup>31</sup>sa<sup>3</sup>te<sup>21</sup> tsi<sup>43</sup>.

Ki<sup>3</sup>ji<sup>1</sup>ti<sup>34</sup>chi<sup>21</sup>xi<sup>3</sup>tji<sup>n3</sup>-re<sup>24</sup>

tju<sup>4</sup>ya<sup>21</sup>.

El muchacho estaba contento. Estaba tirando con su rifle de madera. Su rifle de madera tira bien.

Le vió otro muchacho.

¿Cuánto vale tu rifle de madera, le dijo.

No lo vendo, porque tira bien.

Probablemente tengas otro, dijo el otro muchacho.

Se me perdió el otro, dijo el muchacho. -Y tú, ¿no sabes hacer uno?

No tira bien el mío. Tira muy bien el tuyo.

El muchacho que tenía rifle de madera se fué.

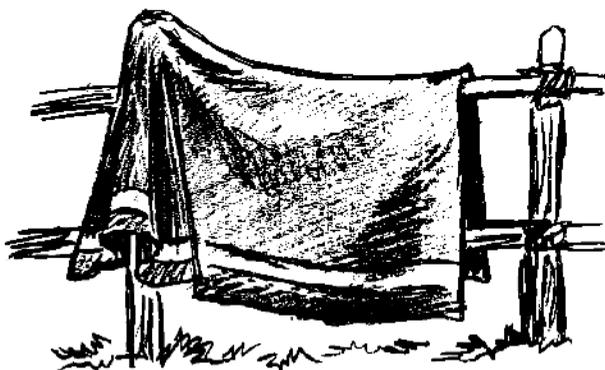
-----



tsja<sup>4</sup> ʔa<sup>3</sup>  
barba



tsju<sup>4</sup>  
cebolla



chu<sup>4</sup>tsja<sup>4</sup>  
cobeja

a	e	i	o	u
tsa	tse	tsi	tso	tsu
ntsa	ntse	ntsi	ntso	ntsu
tsja	tsje	tsji	tsjo	tsju

Ki<sup>3</sup> tsi<sup>21</sup> nta<sup>31</sup> xi<sup>3</sup> chi<sup>3</sup> ne<sup>3</sup>

Li<sup>2</sup> nta<sup>4</sup>. Cha<sup>3</sup> ja<sup>3</sup> -re<sup>4</sup> tsju<sup>4</sup>.

Tsju<sup>4</sup> me<sup>3</sup> je<sup>n1</sup> -re<sup>4</sup>.

-Ja<sup>4</sup> vi<sup>1</sup>, ki<sup>3</sup> tsu<sup>1</sup> -re<sup>4</sup> Mu<sup>2</sup> nto<sup>4</sup>.

Tsju<sup>4</sup> me<sup>3</sup> je<sup>n1</sup> -na<sup>3</sup>. Tji<sup>n3</sup> -ra<sup>24</sup>

tsju<sup>4</sup> nka<sup>3</sup> nte<sup>4</sup> tsi<sup>n4</sup>.

Ki<sup>3</sup> ji<sup>1</sup> Mu<sup>2</sup> nto<sup>4</sup>. Nte<sup>4</sup> tsi<sup>n4</sup>

ki<sup>3</sup> kja<sup>2</sup> ?a<sup>32</sup> tsju<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>

me<sup>3</sup> je<sup>n1</sup> -re<sup>4</sup> Li<sup>2</sup> nta<sup>4</sup>.

Tsju<sup>4</sup> tsa<sup>3</sup> ?a<sup>1</sup>.

Ja<sup>4</sup> te<sup>4</sup> ja<sup>3</sup> xu<sup>24</sup> tsa<sup>3</sup> ?a<sup>1</sup>.

Ji<sup>3</sup> ?i<sup>3</sup> jo<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> xu<sup>24</sup> kjo<sup>4</sup> tsju<sup>4</sup>.

Ki<sup>3</sup> tsi<sup>21</sup> nta<sup>31</sup> xi<sup>3</sup> chi<sup>3</sup> ne<sup>3</sup>

Li<sup>2</sup> nta<sup>4</sup>. Ni<sup>4</sup> ñu<sup>4</sup> ya<sup>2</sup> ya<sup>3</sup>.

Ncha<sup>3</sup> ja<sup>21</sup> ki<sup>3</sup> tsi<sup>21</sup> nta<sup>31</sup>.

Ki<sup>3</sup> tsi<sup>21</sup> xi<sup>3</sup> ne<sup>21</sup> ya<sup>3</sup> jo<sup>3</sup> kjo<sup>4</sup>

tsju<sup>4</sup>.

-Ja<sup>4</sup> vi<sup>1</sup> ki<sup>3</sup> tsu<sup>1</sup> -re<sup>4</sup> Mu<sup>2</sup> nto<sup>4</sup>.

Ja<sup>4</sup> vi<sup>1</sup> chi<sup>4</sup> ni<sup>42</sup>, ki<sup>3</sup> tsu<sup>1</sup> -re<sup>4</sup>.

Nta<sup>31</sup> chi<sup>3</sup> ne<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>

ki<sup>3</sup> tsi<sup>21</sup> nta<sup>31</sup> Li<sup>2</sup> nta<sup>4</sup>.

Herlinda hizo la comida. Le faltó cebolla. Quiso cebollas.

Ven, le dijo a Raymundo. -Quiero cebollas. Probablemente hay cebollas en la plaza.

Raymundo fué. Fué a la plaza a traer las cebollas que quería Herlinda.

Compró cebollas. También compró ajos. Llegó con cebollas y ajos.

Herlinda hizo la comida. Echó tortillas. Hizo atole. Guisó carne con cebollas.

Ven, le dijo a Raymundo. Ven, come, le dijo.

Está sabroso lo que hizo Herlinda.

Ki <sup>3</sup> tsi <sup>21</sup> xa <sup>21</sup> ti <sup>34</sup> chi <sup>21</sup> .	El muchacho trabajó.
Ki <sup>3</sup> tsi <sup>21</sup> tsje <sup>32</sup> ya <sup>3</sup> jo <sup>2</sup> ʔe <sup>4</sup> chi <sup>4</sup> nka <sup>4</sup> .	Limpió carne de marrano.
Tsa <sup>3</sup> te <sup>3</sup> ya <sup>3</sup> ya <sup>3</sup> jo <sup>2</sup> ʔe <sup>4</sup> chi <sup>4</sup> nka <sup>4</sup> .	Cortó carne de marrano.
I <sup>3</sup> te <sup>2</sup> ña <sup>3</sup> ya <sup>3</sup> jo <sup>3</sup> .	Vendió carne.
Ki <sup>3</sup> tsi <sup>3</sup> xu <sup>2</sup> xi <sup>3</sup> ne <sup>3</sup> ʔe <sup>2</sup> chi <sup>4</sup> nka <sup>4</sup> .	Hirvió manteca de marrano.
I <sup>3</sup> te <sup>2</sup> ña <sup>3</sup> xi <sup>3</sup> ne <sup>1</sup> tsju <sup>1</sup> .	Vendió chicharrón.
Tje <sup>1</sup> ʔnu <sup>21</sup> me <sup>3</sup> je <sup>a1</sup> -re <sup>4</sup> xi <sup>3</sup> ne <sup>1</sup> tsju <sup>1</sup> xu <sup>4</sup> ta <sup>4</sup> .	A la gente le gusta mucho el chicharrón.
Tsa <sup>3</sup> ʔa <sup>1</sup> xi <sup>3</sup> ne <sup>1</sup> tsju <sup>1</sup> .	Compró chicharrón.
Nki <sup>3</sup> sa <sup>2</sup> tsa <sup>3</sup> ʔa <sup>1</sup> xi <sup>3</sup> ne <sup>1</sup> tsju <sup>1</sup> nka <sup>3</sup> ya <sup>3</sup> jo <sup>2</sup> chi <sup>4</sup> nka <sup>4</sup> .	Compró más chicha- rrón que carne de marrano.

-----

Chu<sup>4</sup>tsja<sup>4</sup> tja<sup>4</sup>tse<sup>3</sup> me<sup>3</sup>je<sup>n1</sup>-re<sup>4</sup> Raymundo quiere  
Mu<sup>2</sup>nto<sup>4</sup> una cobija nueva.

-Chu<sup>4</sup>tsja<sup>4</sup> tja<sup>4</sup>tse<sup>4</sup> Quiero una cobija  
me<sup>3</sup>je<sup>n1</sup>-na<sup>3</sup>, ki<sup>3</sup>tsu<sup>1</sup>-re<sup>4</sup> nuevã, le dijo a  
na<sup>43</sup>ʔe<sup>n4</sup> su mamá.

-Chji<sup>4</sup>ne<sup>3</sup>nki<sup>34</sup>-ri<sup>32</sup> na<sup>4</sup>mi<sup>4</sup>ri<sup>23</sup> Fídelo a tu papá,  
ki<sup>3</sup>tsu<sup>1</sup> na<sup>43</sup>ʔe<sup>n4</sup> dijo su mamá.

-Me<sup>3</sup>je<sup>n1</sup>-na<sup>3</sup> chu<sup>4</sup>tsja<sup>4</sup> Quiero una co-  
tja<sup>4</sup>tse<sup>3</sup>, ki<sup>3</sup>tsu<sup>1</sup>-re<sup>4</sup> bija nueva, le  
na<sup>4</sup>mi<sup>4</sup>ʔe<sup>n2</sup> dijo a su papá.

-Ki<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>ku<sup>1</sup>ji<sup>1</sup>-na<sup>3</sup> to<sup>n43</sup> No encontré  
ki<sup>3</sup>tsu<sup>1</sup>-re<sup>4</sup> na<sup>4</sup>mi<sup>4</sup>ʔe<sup>n2</sup> dinero, dijo su  
papá.

Kji<sup>3</sup>nka<sup>1</sup> chji<sup>21</sup> chu<sup>4</sup>tsja<sup>4</sup> Las cobijas son  
Ki<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>ku<sup>1</sup>ji<sup>1</sup>-re<sup>4</sup> chu<sup>4</sup>tsja<sup>4</sup> muy caras.  
tja<sup>4</sup>tse<sup>3</sup> Mu<sup>2</sup>nto<sup>4</sup> Raymundo no en-  
contró una co-  
bija nueva.

-----

Tsa <sup>3</sup> te <sup>3</sup> ntsa <sup>4</sup> ʔa <sup>n3</sup> .	Cortó mi mano.
Tsa <sup>3</sup> te <sup>3</sup> tsja <sup>4</sup> ʔa <sup>3</sup> .	Cortó la barba.
Kji <sup>3</sup> nka <sup>1</sup> ntse <sup>n3</sup> ti <sup>34</sup> chi <sup>4</sup> -u <sup>2</sup> .	El muchacho es muy tonto.
Kji <sup>3</sup> nka <sup>1</sup> tsje <sup>32</sup> ti <sup>34</sup> chi <sup>4</sup> -u <sup>2</sup> .	El muchacho es muy limpio.
Me <sup>3</sup> je <sup>n1</sup> -re <sup>4</sup> nche <sup>42</sup> .	Quiere nixtamal.
Me <sup>3</sup> je <sup>n1</sup> -re <sup>4</sup> chji <sup>3</sup> .	Quiere chirimoya.
Tsa <sup>4</sup> kji <sup>n21</sup> ku <sup>2</sup> ve <sup>31</sup> kja <sup>21</sup> nka <sup>3</sup> kji <sup>3</sup> ne <sup>3</sup> .	La muchacha vió un zorrillo que come.
A <sup>3</sup> nki <sup>31</sup> -re <sup>4</sup> ti <sup>34</sup> chi <sup>21</sup> .	¿Está triste el muchacho?
A <sup>3</sup> ki <sup>3</sup> ji <sup>1</sup> ti <sup>34</sup> chi <sup>21</sup> .	¿Se fué el muchacho?
Xu <sup>4</sup> ta <sup>4</sup> ki <sup>3</sup> sa <sup>3</sup> ku <sup>3</sup> -re <sup>24</sup> ni <sup>3</sup> tja <sup>3</sup> .	La gente encontró un comal.
Xu <sup>4</sup> ta <sup>4</sup> ki <sup>3</sup> sa <sup>3</sup> ku <sup>3</sup> -re <sup>24</sup> ni <sup>3</sup> nta <sup>32</sup> .	La gente encontró un hueso.
A <sup>3</sup> nta <sup>31</sup> chu <sup>n32</sup> ni <sup>4</sup> tje <sup>n4</sup> -e <sup>n4</sup> .	¿Está bonita la noche?
A <sup>3</sup> nta <sup>31</sup> chu <sup>n32</sup> ni <sup>3</sup> nte <sup>3</sup> -e <sup>4</sup> .	¿Es bonito el mundo?

-----



